



Italian Translator, Localizer, and Language Lead English, French & Spanish » Italian

Fabio Salsi » Italian Language Expert

Fabio Salsi

Italian Language Expert, Translator,
Localizer, and Language Lead

Contact Information

Las Cucardas 265
LA MOLINA, LIMA 12, Peru
Cell PE: +51 985 078272
Tel PE: +51 1 647 4242
Tel IT: +39 347 3902366
Web: www.salsi.net
LinkedIn: pe.linkedin.com/in/fabiosalsi/

Email: fabio@salsi.net

Services

- Translation and Localization
- Liaising with End-client Language Specialists
- Linguistic Coordination of Virtual Translation Teams
- Glossary and Style Guide Creation
- CAT Tools Training; Automation of QAs with Trados QA Module, Xbench and Verifika

Areas of Expertise

- IT, Apps and Consumer Software
- Web sites, Internet Marketing, Ads
- Official Documents
- Building, Construction, Civil Engineering
- History, Politics and Current Events
- Tourism, Food and Wine

Tools

- Trados Studio 2017, MemoQ, WordFast, Smartling, Memsources, XTM, SmartCat, mateCat

Education

- 1997 – 4-Year Degree in Interpreting and Translating; University of Bologna, Italy
- 1989 – Technical & Practical Course for Chartered Surveyors; Reggio Emilia, Italy
- 1985 – Diploma in Building Surveying; Guarino Guarini, Modena, Italy

Fabio Salsi is an Italian freelance translator/language lead specializing in app, software, and website localization for the business and consumer markets. He graduated in Translation from the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori at the Università di Bologna and has more than 20 years of experience.

After working in-house for IT and localization companies, he went on to help other companies in the field to successfully bring their products to market in Italy. He is passionate about IT, technology, and languages, and he utilizes his expertise to create a compelling and engaging language experience for Italian users.

With Italian as his mother tongue, Fabio has an excellent command of grammar, spelling proficiency, and writing style. He also has a near-native grasp of French, English, and Spanish, allowing him to serve the most global of clientele.

Professional Experience

His 20+ years of experience leading projects in software and website localization has given him extensive knowledge of major Computer-Assisted Translation (CAT) tools and terminology, as well as familiarity with WordPress, HTML, Google AdWords, AdSense, and Analytics.

Professional Translation Experience

Freelance translator, language lead, and localization consultant since 2003. Works as linguistic quality coordinator for a team of freelance translators working in the cloud for a Multi-Language Vendor (MLV). Forms part of a virtually coordinated team of freelancers working for major IT companies as end clients (2003 - Present).

Language Lead - Managed and facilitated the linguistic/translation initiatives for a multi-lingual SAP localization project and for a major search engine. Performed glossary work, automated and manual terminology extraction, QA checks, query management. (Lionbridge Technologies, Sophia-Antipolis, France) (2002 - 2003).

In-house Translator / Localizer - Responsible for the translation of several software applications, including a two-month contract in Braunschweig, Germany for the on-site linguistic review of a Lotus Notes CRM platform (Alpha CRC Ltd., Cambridge, U.K., and Modena, Italy) (1999 - 2002).

Founder and Partner - Founded and successfully operated a translation company called Albatros Soluzioni Linguistiche s.r.l., in Bologna, Italy (1997 - 1999).

Part-time Translator - Performed ad hoc translation assignments for clients in Modena, Italy, during the early stages of his translation career (1995 - 1997).

Other Professional Experience

Junior Sales Manager - Ceramiche Daytona s.p.a., Fiorano Modenese, Italy (1989 - 1990).

General Practice Surveyor - Performed building surveyor and draughtsman work, Modena Town Council, and private architectural practices in Modena, Italy (1985 - 1989).

Recognition, Awards, and Language Courses

- » Successful completion of the "Diplomas of Spanish as a Foreign Language" (Diplomas de Español como Lengua Extranjera, DELE) Level C Superior (2009).
- » Awarded the ERASMUS-LINGUA exchange scheme scholarship for the University of Warwick, U.K. (1994).
- » Awarded a University of Bologna scholarship to attend an academic English language course at the University of Hull, U.K. (1992).
- » Successfully completed the intensive French language courses at the Centre Méditerranéen d'Études Françaises, Cap d'Ail, France (1991, 1992).
- » Awarded the University of Cambridge First Certificate of English (UK language test), Grade B (1990).

Published Translations & Articles

- » Translated several articles for UNESCO's History of Humanity encyclopedia (<http://www.unesco.org/culture/humanity/>), published in Italy by De Agostini (2001).
- » Translated several articles for the monthly newsmagazine Eventi in Sintesi (Italian edition of the Record of World Events - Keeping Worldwide), Zanfi Editori, Modena, Italy (1997 - 1998).
- » Co-author - Fabio Salsi and Carla Trapani, "La lingua scritta sull'immagine filmica: un problema di doppiaggio" ("The Written Word in Films: a Dubbing Dilemma") in Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche e culturali (Dubbing: Cultural and Linguistic Transposition) 119-125, edited by Raffaella Baccolini, Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Laura Gavioli, CLUEB: Bologna (1994).

Presentations

- » Athens, Greece. Presenter. EliaTogether 2018. "Better Proofreading Using Text-to-Speech Software and Multilingual Review" (2018).
- » Berlin, Germany. Presenter. EliaTogether 2017. "QA tools: how to automate QA checks and improve quality" (2017).
- » Lima, Peru. Presenter. Colegio de Traductores del Perú. "Tecnología para la productividad: reconocimiento de voz y herramientas de traducción" (2016).
- » Panama City, Panama. Presenter. II Congreso Internacional de la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI). "Tecnología para la productividad: reconocimiento de voz y herramientas de traducción". (2015); "Dilemas éticos en la práctica profesional de la traducción e interpretación" (2015).
- » Lima, Peru. Presenter. Colegio de Traductores del Perú. Simposio Internacional de Traducción Jurídica y Marketing para Traductores Emprendedores. "Cómo contactar y trabajar con agencias de traducción y clientes extranjeros" (2014).
- » Lima, Peru. Presenter. II ProZ Latin-American Conference on Translation and Interpreting. "Xbench: ¿Una Herramienta para Control de Calidad?" (2012).
- » Buenos Aires, Argentina. Presenter. ProZ Translators Conference "CAT Tools for Cloud Computing" (2010); "Boosting your Productivity" (2010).
- » Montréal, Canada. Panelist. Localization World Montréal, Session: C2: "Technology on the Front Lines: The Translators' Perspective" (2006).

- » Bologna, Italy. Panelist. Federcentri 5th International Conference Bologna. Roundtable: "Machine Translation: New Opportunities?" (2004).